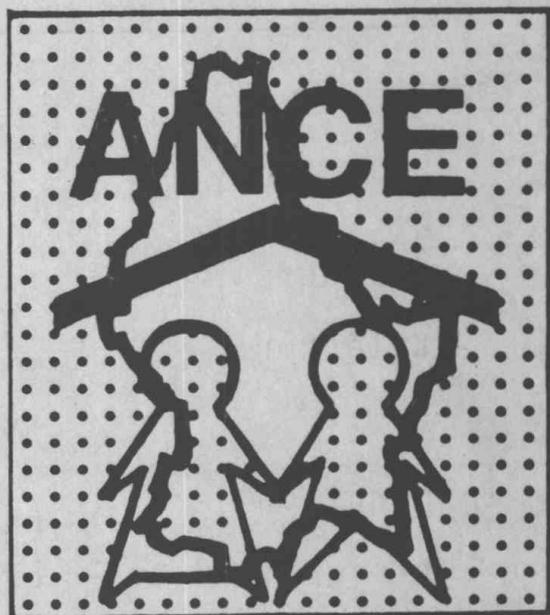


# bulletin

N° 44

1983

juillet



## **L'ASSEMBLEE GENERALE 1983**

**de l'A.N.C.E. aura lieu le**

**mercredi 6 juillet à 20 heures**

**au Café OESTREICHER**

**16, rue de Luxembourg à**

**Esch - sur - Alzette**

Secrétariat: ASSOCIATION NATIONALE  
DES COMMUNAUTÉS ÉDUCATIVES  
Mme. Majerus Yvonne  
25. Rue Marie Müller-Tesch  
L - 4250 Esch - sur - Alzette.  
Tel. 553207

A S S O C I A T I O N   N A T I O N A L E

---

D E S   C O M M U N A U T E S   E D U C A T I V E S .

---

BULLETIN  
-----

éditeur : A.N.C.E. B. P. 255 L - 4003 ESCH-SUR-ALZETTE.

téléphone : 54 90 71-489 ou 54 90 71-494

parution : 6 X par année ( 10 numéros par année )

tirage : 300 exemplaires

abonnement : Veuillez verser la somme de 300,- frs  
( carte de membre et abonnement au C.C.P.  
de l'association NO= 2977-67 avec la mention :  
abonnement bulletin de l'A.N.C.E.

Mme Alice Molitor-Peffer

30 a, côte d'Eich

L - 1450 LUXEMBOURG

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion  
de l'A.N.C.E.

Le délai pour qu'un article puisse être publié dans le numéro  
suivant est le premier jour ouvrable du mois prochain.

S O M M A I R E :

Page : 5

Editorial - par Robert SOISSON

Pages : 7 - 15

Zesummenarbecht am Dingscht vum Kand.

30 Joer Service Médico - Psycho - Pédagogique zu ESCH.

Pages : 17 - 22

Heilpädagogischer Frühförderungsdienst 182, avenue de la  
Faiencerie, Luxembourg.

Pages : 25 - 26

Invitation à l'Assemblée Générale de l'A.N.C.E.

Pages : 29 - 30

Neue Zulassungsbedingungen zur Berufsausbildung.

Eine Resolution ausgearbeitet von der Sozialkommission der J O C.

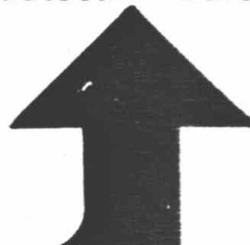
Pour vos excursions  
en autocar,  
demandez notre choix  
de programmes pour  
sociétés et notre brochure  
des circuits organisés  
à travers toute l'Europe.  
Keispelt Tél. 301-46 (3 lignes)  
Eischen Tél. 396-31

Pour vos voyages en train,  
en avion, en bateau et  
avec votre voiture privée,  
adressez vous au  
bureau de voyages  
«4-Saisons»,  
11, avenue de la Liberté,  
Luxembourg  
Téléphone 21188



*Demy Cars*

Entreprise d'autocars Bureau de voyages



# Petite Fleur



La forme originale est inspirée par d'anciennes pièces d'orfèvrerie et d'argenterie de style Louis XIV. Créée vers 1780 à Septfontaines-lez-Luxembourg elle fut très populaire au début du 19<sup>ème</sup> siècle. Mr. Ludwig Scherer, designer à la Faïencerie de Luxembourg, développa à partir de pièces originales un assortiment élégant de flair romantique. Le décor PETITE FLEUR créé par Christine Reuter ravit par son élégance les amateurs de porcelaine fine. PETITE FLEUR s'achète pièce par pièce avec une garantie de réassortiment jusqu'en 1990. Elle est garantie lave-vaisselle comme tous les décors VILLEROY & BOCH.

**VILLEROY & BOCH s.à r.l.**

*Ancienne Manufacture Impériale et Royale fondée en 1767*

Luxembourg

E D I T O R I A L

Der Hauptteil dieses Bulletins ist einem nicht alltäglichen Jubiläum gewidmet. In der Tat feierte der Escher Service-Médico-Psycho-Pédagogique vor ein paar Monaten sein 30 jähriges Bestehen. In einer Zeit, wo die sozialen Errungenschaften des luxemburger Volkes massiv in Frage gestellt werden scheint es mir nützlich, öfters daran zu erinnern, welche wertvolle Arbeit in ähnlichen Institutionen geleistet wird. Auch wenn durch die Wirtschaftskrise ein Umdenken bei der Verteilung öffentlicher Mittel erfordert ist, so dürfen unsere Politiker doch nicht bedingungslos am Primat des Ökonomischen festhalten.

Viele Investitionen in ein umfassendes Feld sozialer Arbeit und Leistungen machen sich auf eine Art und Weise bezahlt die nicht quantifizierbar ist aber vielleicht langfristig mehr zu unserem Wohlstand beiträgt als die Implantation einer neuen Seifenfabrik.

Der Text über den Escher Service MPP diene als Begleittext zu einer Diaserie. Er gibt einen Überblick über Entstehung und Arbeitsweise dieses Dienstes.

Ich wäre froh, wenn auch noch andere öffentliche und private Dienste einen Artikel über ihre Arbeit in unserem Bulletin veröffentlichen würden in der Art wie es der SIPO (Service d'Intervention Précoce Orthopédagogique) gemacht hat, dessen Artikelserie wir in dieser Nummer fortsetzen.

R. SOISSON

**les établissements**  
**felix**  
**cloos**

**s.a.r.l.**

**laitier des hauts fourneaux brut et concassé  
enrobés hydrocarbonés, bitumac, prosable**

**grave~ laitier**

**mélange minéral pour béton**

(composé de grenailles, laitier granulé et sable; reste à ajouter ciment et eau)

**sable et pierres de carrières**

**4280~ esch~sur~alzette — 60, boulevard prince henri  
téléphone: 54 71 01 ~ télex: 1461**

# Zesummenarbecht am Dingscht vum Kand.

30 Joer

## Service Médico - Psycho - Pédagogique zu ESCH

Et war ouni Zweifel eng fortschrettlech Initiative wei d'Stadt ESCH am Joer 1952 dén 1. Service-Médico-Psycho-Pédagogique am Land geschafen huet.

Scho lang haten dé Schoulmeeschteren, dé mat behönnerten oder schwächen Schüler ze dinn haten, no enger Equipe gefrot dé si an quockelechen Schoul- an Erzéiongsfroen beroden an hinnen hëllef konnten.

Di eischt Equipe huet bestanen aus engem Dokter, én Neuro-Psychiater, enger Psychologin, enger Assistante Sociale an engem spezialise'erten Schoulmeeschter déi all stonneweis fir de Service geschafft hun. Si goufen önnerstötzt vun engem Grapp voll onermiddlechen Mataarbechter (Schoulmeeschteren a Léierinnen aus dem Spezialunterrecht, Dokteren). Di ganz Bewegung ass ervirgang aus dem "Cercle d'études de l'Enfance Inadapté", eng Associatioun dé sech an dér Zeit - an och nach durno - vill mat de Problemer vun de Schoulkanner beschäftegt huet a selbstverständlech och eng ganz Parti Initiativen op dém Gebitt gehol huet. Di Escher Gemeng huet als éscht am Land op de Virschlag vum "Centre d'Etudes de l'Enfance Inadapté" réage'ert an en Service op d'Been gesat. Wé keng aner Gemeng huet si och derfir gesuegt, dass d'Aarbecht vum Service önnert gudden reimlechen Bedingungen konnt stattfannen an huet Zömmere am Crèche-Gebei am Lavalspark zur Verfügung gestallt.

D'Aktiviteiten vum Service MPP goufen awer ömmer méi grouss. D'Bedürfnisser u Personal an u Reimlechkeeten

si mat gewuess su dass de Service 1969 an sein neie Sötz um Numero 6 an der Groussgaass konnt anzéien.

Niewent dem Pädagog, dén démols schon ganzzeiteg am Service geschafft huet, gouf 1972 nach eng institutrice-rééducatrice an den 1. Psycholog mat engem volle Kader agestallt. Domat hat sech Esch eröm eng Ke'er un d'Spötz vun allen âneren Gemengen gesât wat d'personnell a reimlech Infrastrukturen fir d'Berodung a Betreierung vu Primärschoulkanner an hiren Elteren ugeet.

No 13 Joer Aktivitéiten um Numero 6 vun der Groussgaass gouf awer den Appartement do ze kleng, besonnesch nodém d'Gemeng en 2. Psycholog agestallt hat.

D'Massards Haus, wat d'Gemeng kaf hat huet sech als idealen Kader ugebueden fir dem Service MPP nei a gediigen Bürosreim ze verschafen. An engems war domat e Steck Al Esch erhale bliwen. Am Summer 1982 war et esou weit, an de Service MPP konnt an déi nei Reimlechkeeten anzéien.

Dem Service MPP seng Aktivitéit war an ass ganz villseitig. Si leeft nôt nemmen an engem Gebei mä op nach âner Plaatzen of.

De Service besteet am Kader vum Service de l'Enseignement a vun Ufank un war d'Equipe bestrieft de Kontakt mat der Schoul esou lieweg ewei meiglech ze halen. Selbstverständlech get bei all Fall mat der Léierpersoun iwert dat betreffend Kand geschwat. Ma doriwer eraus huet de Service probéiert, Permanencen an denen groussen Schoulgebeier ze hun an si auszebauen. E Gebei mat villen schwachen Schüler a mat groussen pädagogeschen Problemen ass Wobrecken. Hei gét een vun den Psychologen regelmeisseg all Woch hinn.

Am Joer 1981 huet hén do an Zesummenaarbecht mat de Kollegen eng Studie iwert de Leeschtungsstand vun de Schoulof-gänger duerchgezunn an ausgewärt, woumat och deitlech gött dass de Service all Bestriewungen fir Forschung an Innovatioun an der Schoul önnerstetzt bzw. selwer d'Initiative ergreift.

De Brill ass d'Suergeskand önnert eise Schoulen. Dei heich Konzentratioun vu Auslännerkanner huet eng Präsenz vum Service gefuedert. Och hei besteet e Bürosraum wou én vun de Psychologen 2x d'Woch mat Kanner an Elteren ka schaffen. Um Brill huet de Service MPP och maasgeblech derzou beigedroen fir d'Strukturen de Kanner unzepassen an nôt emgedreint. Haut ginn et Klassen, die sech an hiren Programmen an hiren Ufuerderungen de Problemer vun den Auslännerkanner ugepasst hunn. Dei Aktiviteit göt ennerstetzt duerch 2 Enseignants dei freigestallt sinn fir gezielten Sprochtraining mat Auslännerkanner ze machen. Och bei desen Experimenten ass et kloer dass se wëssenschaftlech kontrolliert an ausgewärt ginn. Ebenfalls um Brill göt eng mei enk Zesummenaarbecht zwöschent dem Jugendhaus an dem Service ugestriift an zwar: 1. bei der Berodung vu jugendlechen Aarbechtslosen an 2. bei dem Encadrement vun Hëllefscouren dei Freiwëlleger de Kanner aus dem Quartier ginn.

Um Brouch huet de Service vun 1982 un e klenge Schoulsall zur Verfügung fir op der Plaatz mat Elteren an Kanner ze schaffen. En vun de Psychologen an d'institutrice-rééducatrice ginn all Woch 1 - 2x an dei Schoul.

Och d'Schoul am Neiduerf huet lang Zeit vun der Mataarbecht vun eise Pädagog profiteiert. D'Kanner aus de Schoulen wou mer keng Reim hunn gin um Service am Massardshaus gesinn.

Eng enk Zesummenaarbecht besteet och zwöschent eise Service an dem Service de Guidance de l'Enfance "Um Gruef" dén fir d'Emgeigend vun Esch zoustenneg ass. Mat hinnen zesummen huet de Service é Raum fir Spilltherapie ageriicht.

Een Haaptmoment vun der Aarbecht vum Service ware vun Ufank un d'Hëllefsmoosnahmen fir déi Kanner di se néideg haaten. Et sollt nôt nömme Diagnostik gemaach an en Dossier ugeluecht gin mä d'Kanner sollten direkt a konkret gehollef kréien. Dat war besonnesch de Fall bei geeschteg behönnerte Kanner. Vill Elteren hun deemols schon hir Kanner léiwer an eng Speziaalklass an Esch gescheckt ewéi an eng geschlossen Institutioun. Op Initiative vum Service a vum "Cercle d'Etudes" ass du den 1. Centre Médico-Pédagogique 1965-66 an Esch ge-

schaafe gin. 1970-71 gouf doraus e Semi-Internaat dat um Peckeschaff önnnerbruecht war. Hei kruten behönnert Kanner di nach lernfähég waren die beschtméglech Erzéiung gebueden; de Service MPP hat d'administrativ an d'erzeièresch Verantwortung iwert den CMP. No dem Vote vum Gesetz iwert den differenzéerten Unterrecht huet de Staat seng Responsabilité't vis-à-vis vun de behönnerten Kanner iwerholl an zu Esch ass doropshin dén neien Centre HMC zu Lalleng gebaut gin.

Et ass och wichteg bei döser Gelegenheit ze erwähnen dass de Service MPP seit sengem Bestoen ni e Mönsh ofgewisen huet dé mat senge Problemer dohin komm ass. Sou koum et dass den Escher Service honnerte vu Fäll aus den Nopeschgemengen behandelt an entsprechend Höllefsmossnamen durchgefouert huet. Bis aner Servicer dé Aarbecht iwerholl haaten wor den Escher a Wirklechteet é régionalen Service MPP.

De Service huet sech ömmer Mé gin, fir um Gebidd vun der Weiterbildung vum Erzéiungspersonal eng aktiv Roll ze spillen durch d'Organisatioun vu Konferenzen.

Staatlech Stellen huet en seng Mataarbecht bei dem Erschaffen vu Gesetzestexten ugebueden an am Fall vum Gesetz iwert d'Admissioun an d'Escht Schouljoer ass d'Aarbecht vum Service am Commentaire des Articles erwähnt ginn fir d'Noutwendegkeet vun deem Gesetz ze önnnermaueren.

Wei d'Suessemer Schlass nach der Gemeng Esch geheiert huet, war de Service MPP regelmeisseg am Kannerschlass präsent fir zesammen mam Personal aus dem Haus mat de Kanner ze schaffen an hir Entwecklung ze verfollegen. Mä och mat dénen âneren Heimer op Escher Buedem huet de Service eng gudd Zesummenaarbecht: esou z.B. de Foyer de Jour International um Brill, d'Jongenhém an de Foyer St. Elisabeth.

Zu den Kontakter, dei de Service regelmeisseg no baussen pflegt geheieren d'Gespreicher mat de Kollégen aus all den Services ron-derem Esch an am ganze Land, mat den Dokteren an Assistenten vun

Esch an auswärts, mat dem Familienministère, Heimer a Foyeren, mat dem Erzeiungsministère, mat dem Service d'Innovation et de Recherche Pédagogique, mat dem Département Orientation scolaire et Services Sociaux, mat dem Jugendschutz an mat dem Jugendgericht, mat den Dingschter vun dem Ministère de la Santé Publique de Readaptatiounscentren, dem Service de Psychologie an de post-primäre Gebeier an esou weider. Et ging secher ze weit feiern fir hei an den Detail ze goen. Dofir sief dat ganz illustriert un engem Fallbeispill.

De Schoulmeeschter huet a senger Klass é Kand wat nôt nokönn an dem sei Behuelen ze wönschen iwreg leist. Et passt nôt op, drémt, steiert d'Klass, kann sech net konzentrieren, ass emmer nervös an esou weider.

Hé rifft d'Elteren an heiert dass si och dohém ganz vill Suergen mam Kand hunn. Zesummen entschéden si sech fir d'Kand bei dem Service MPP unzemellen. Duerch dei gudd personnell Besetzung vum Service ass et de Moment meiglech fir ganz schnell den Elteren e rendez-vous ze ginn.

An enger eischer Etapp feiert e vun de Psychologen e längert Gespreich mat den Elteren fir de Problem können ze ömreissen.

Duerno könn d'Kand en Mol, zwe Mol oder och mei oft op de Service wou mat him geschafft get. D'Pädagogen kucken no wat hat alles scho kann, wou seng Schoulschwierheeten ganz genee leien, seng Sprooch, seng Lateralité, d'Gehe'er, d'Aaen, seng grapho-motoresch Färdegheeten a seng speziifesch Schwierheeten. Da maachen sie Vierschlei wei dem Kand keint gehollef gin. D'Psychologen probeieren d'kognitiv Fähheeten an d'Perseinslechtestrukturen vum Kand anzeschätzen. All verfügbar Renseignement erwert d'Kand gin erageholl. Dozou geheiert op all Fall e Gespreich mam Schoulmeeschter oder der Leierin; Demno wei de Fall leit och mat engem Doktor, enger Assistante sociale, engem Heim an esou weider.

Wann d'Equipe sech en virurteilsfreien Iwerbleck vum Kand sengem Problem machen kann, göt an der Réunion de Synthèse iwer de Fall geschwaat.

Op deser Réunion huelen nieft der ganzer Equipe d'Inspekteren als Presidenten vun der Commission Médico-Psycho-Pédagogique däl. Donieft können och nach Leit geruff gin dei net zur Commission MPP geheieren, dei awer mam Fall ze dinn hunn. D'Fäll gin all einzeln diskuteiert, d'Equipe schleit bestömmte Mossnahmen viir an d'Commissioun entscheed op an a wat fir enger Form se ugewand gin.

No der Sötzung schwätzt de Psycholog nach eng Keier mat den Haptbetroffenen, Elteren, Leierpersounen an esou weider, fir hinnen matzedeelen wat entscheed gin ass. Duerno lafen d'Hellefsmossnahmen un. Zum Schluss vum Schouljoer göt de Fall oft nach eng Keier mam Schoulmeeschter diskuteiert fir ze gesinn wei d'Kand weiderkönnt.

Wat fir Höllefsmassnahmen gin haptsechlech getraff? De Schweierpunkt leit ouni Zweifel um pädagogesche Plang. Am Service selwer kreien enzel Kanner oder kleng Gruppen gezielt gehollef duerch eis Pädagogen souwei duerch Kollejinnen, dei op de freien Nomettercher mat klenge Gruppen schaffen. Duerch des Hellef sollen d'Kanner leieren mat der Matière emzegoen, sech ze konzentrieren, rationell a mat Ausdauer ze schaffen. Hirt Selbstvertrauen soll gestärkt gin an hirt Leeschtungsvermeigen gesteigert gin.

Wann d'Kand awer esou schwach ass das et neierens me' matkönnt, da könnt et an eng classe de perfectionnement wou seng Entwecklung bestänneg iwerwaacht get.

Bis elo áss de Brill di eenzeg Schoul wou e Schoulmeeschter an eng Leierin freigestallt gi sin fir mat Kanner a klenge Gruppen Förderunterrecht ze machen. Et kann een nömmen hoffen, das dei Entwecklung an dénen âneren Gebeier virugeet.

No de pädagogeschen Hellefsmassnahmen könnt de Block vun de psychologeschen Hellefen: Gespreicher mat Kanner an Elteren, Spilltherapie, verhaltenstherapeutesch Behandlung vun Entwecklungssteierungen (z.B. Bettnässer)

En dretten Deel vu Mossnahmen sin duerch dei aktuell Schoulstruk-

turen dikteiert: Orientation scolaire am 6. Schouljoer (all Joer 250 Kanner) Admission anticipé, Aschoulung vu Kanner dei aus dem Ausland kommen.

E 4. Pak vu Mossnahmen besteet am Weiderverweisen u spezialiseiert Institutiounen dei dann d'Behandlung iwerhuelen z.B. Heimer, Foyers de jour, Logopädie, Spidéler, Dokteren, Jugendschutz, HMC..... Niewt der Orientation scolaire, un deer 250 Kanner délhuelen, passeieren ronn 200 Kanner all Joer de Service MPP;

221	am Schouljoer	1979/80
160		80/81
242		81/82

2/3 dervun sinn Jongen, 1/2 Médercher, zwöschen 3 an 18 Joer al, hallel Letzeburger an hallel Ausländer. D'Hälschent vun de Fäll gin eis vum Schoulmeeschter, di aner Hälschent direkt vun den Elteren gemellt.

Die heefegst Ursaachen firwat d'Kanner gemellt gin si Schoul-schwierheeden, Orienteierungsproblemer, Erzeiongsschwierheeden, Konflikter an der Famill, Konflikter mat der Schoul, Schoulreift, Schwänzen, Bettnässen, psychosomatesch Reaktiounen a.s.w. 1/3 vun de Kanner waren schon 1 - 2 x gesi gin. 90% vun de Kanner kommen aus de sozial schwachen Akommensklassen. Oft ass de familiäre Milieu duerch finanziell a partnerschaftlech Problemer uerg gesteiert.

D'Arbecht vum Service MPP lesst sech also treffend als eng Zesammenarbecht am Dingscht vum Kand bezechnen. Mä et ass nôt alles esou einfach ewei dat an esou enger Beschreibung klengt.

De Service muss an Schoulstrukturen schaffen, dei nôt kandgerecht sin. Roueg setz en, sech konzentrieren, liesen, schreiwen a rechnen, oppassen, de Mond haalen, dat sin Ufuerderungen dei der Natur vum Kand widerspriechen an nôt vu jidderengem am selweschte Moss akzeptiert gin. D'Kanner hun och nôt ömmer all zur gleicher Zeit Loscht datselwescht ze maachen; de eng brauchen dofir mei, dei

aner manner Zeit. Do ass et schweier eng Norm festzesetzen an esou könnt et dass trotz Effektiver vun dénen eis Nopeschlänner nömme drémen können, d'Schoulschwierechkeeten nôt ofhuelen.

Vill Leit behaupten, den iwergroussen Prozentsatz vun Ausländerkanner wär un d'öser Situatioun schold. En dreit secherlech eppes derzou bei, mä als Erklärung geet dat net duer.

Vun offizieller Seit gin d'Ausländerkanner nach ömmer ewei Letzeburger behandelt; keng speziell geschoulten Leierpersounen, kën didaktescht Material, keng Initiativen a Richtung milieuzentriert Sozialaarbecht. Dann darf och kën verwonnert sinn wann d'Problemer bestoen bleiwen oder mei uereg ginn.

Dei Aarbecht dei am Moment um Brill geleescht get ass e Versuch de Problem vun den Ausländerkanner an de Greff ze kreien, wenschtens an der Schoul. Mä dat geet nach lang net duer. Den Usatzpunkt vun all Aarbecht mat Ausländerkanner sin hir Familjen, wat en haut an d'Sozialaarbecht investiert dat kritt en muer duebel erembelzuecht.

De Service MPP huet eng berodend Funktioun. Op dem Hannergrond vun enger allgemeng schwieriger Sozialsituatioun kann seng Aarbecht also nömme wirksam sin wann all Mönch esou gudd ewei meiglech matschafft. Hei mussen an der Zukunft nach Efforen vun alle Betreffene gemaach ginn.

E Service MPP vollbrenge keng Wonner. Meeschtens trieden duerch d'Aarbecht um Kand Besserungen an, mä spektakulär Resultaten si ganz raar. Oft trett eng Aennerung an doduerch dass d'Kand mierkt dass so Leit sinn dei sech mei gin, hat ze verstoen an e Steck Wé mat him ze goen. Mä och wann neischt ze maachen ass, kann én de Leit hëllef en e Problem ze akzeptieren, si leieren mat em ze liewen.

Wei geet et an der Zukunft weider? D'Memberen vum Service MPP hoffen dass die gudd Zesummenaarbecht di bis elo mat den Elteren, der Schoul an allen aneren Servicen a Persounen bestanen huet erhalen an nach verbessert ka gin. Si hoffen och dass de Personalbestand vum Service trotz Krise erhalen bleiwt an dass seng Akti-

viteit nach mei villseiteg ka ginn. D'Memberen vum Service MPP bidden hir Zesummenaarbecht un an alle Froen dei eis Escher Kanner eppes uginn:

Ausländerproblemer, Jugendhaus, Crèchen, Freizeitgestaltung an esou weider.

D'Verbonnenhêt vum Service mat der Schoul an d'Suereg òm all Froen dei d'Förderung vun der Entwecklung an d'Reifen vun der Perseinlechkeet vum Kand betreffen sin a bleiwen d'Fundament op dem den Service MPP seng Aarbecht opbaut.

# **Le Centre de Réadaptation à Cap**

*vous propose ses produits  
et travaux en*

*menuiserie*

*serrurerie*

*reliure-cartonnage*

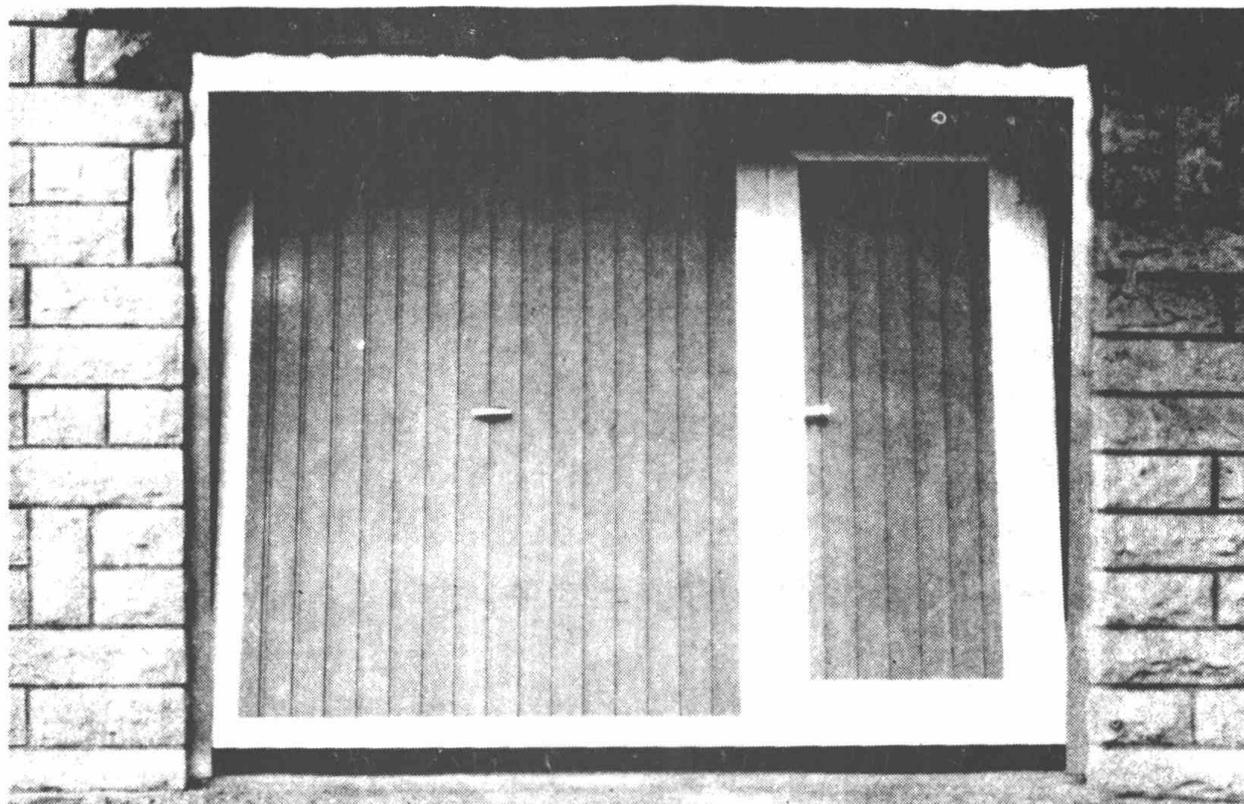
*horticulture*

*céramique*

*accepte: tous les travaux de  
sous - traitance*

# MODILUX

LA PORTE DE GARAGE BASCULANTE  
NON DEBORDANTE  
FABRIQUEE UNIQUEMENT SUR MESURES



CADRES DORMANT  
ET OUVRANT:

- Aluminium anodisé tons naturel ou acrylite blanc et brun foncé

REPLISSAGE:

- Frises PVC - tons blanc, gris et brun foncé
- Frises aluminium anodisé tons naturel ou acrylite blanc et brun foncé

OPTIONS:

- Portillon incorporé avec cadre aluminium
- Ouverture vitrée

FONCTIONNEMENT: suivant dimensions

- Par enrouleur fixé sur le cadre dormant - sans rail
- Par contrepoids latéral - avec rail

AVANTAGES:

- Etanchéité parfaite à l'air et à l'eau au moyen d'un joint néoprène adapté sur tout le pourtour des cadres dormant assurant une isolation totale
- Ne nécessitant aucun entretien

FABRICATION DE VERANDA ENTIEREMENT EN ALUMINIUM  
A VITRAGE SANS MASTIQUE

---

FABRIQUEE ET POSEE PAR LES

## Etablissements A. MOLITOR

RUE DES ARTISANS 10 ATHUS TEL 08/378637

Vous pouvez également vous adresser aux Etablissements  
WAGNER KOEPGES, 144, avenue de la Liberté DIFFERDANGE

Freitag, den 29. April 1983

LUXEMBURGER WORT



Aufklärungskampagne des Heilpädagogischen Frühförderungsdienstes

# Bedeutung früher Hilfen

bei entwicklungsgefährdeten und behinderten Kleinkindern

## 2. Teil

### Soziale Aspekte

Die Geburt eines von Behinderung bedrohten oder eines behinderten Kindes bringt immer eine große Enttäuschung und Betroffenheit mit sich, die vor allem Eltern und Familie, aber auch die Umwelt (Freundeskreis, Nachbarschaft, Bekannte) ergreift.

In einem ersten Teil werden wir auf die Reaktionen der Eltern und Familie eingehen, aufzeichnen, wie die Familie diese neue Situation erleben kann, und erklären, warum sie bereits während der „Verarbeitungsphase“ Beistand erhalten soll.

Im zweiten Teil werden wir auf die Reaktionen der Umwelt eingehen.

### 1. Reaktionen der Eltern und Familie

Ein behindertes Kind geboren zu haben, ist wohl für alle Eltern und Familien vorerst ein tiefgreifender Schock. Wie er erlebt und verarbeitet wird, ist individuell verschieden und hängt von den unterschiedlichen Erwartungen, Gefühlen und Wahrnehmungen ab. Hier wird der Schock überwunden, da sind negative Gefühle und Ängste übergroß.

Meistens bedeutet die Geburt eines eigenen behinderten Kindes die erste konkrete Konfrontation mit dem Problem der Behinderung. Hilflosigkeit, Unsicherheit, Angst sich falsch zu verhalten, erschweren den Zugang zum Kind und gefährden durch Kontaktschwierigkeiten das Erziehungsverhältnis. Zudem benötigen behinderte Kinder einen größeren Zeitaufwand für Pflege und Erziehung; Erfolge und Fortschritte sind hingegen weniger deutlich

sichtbar, was erneut zur Entmutigung der Eltern führen kann.

In den meisten Fällen kostet es die Eltern und Familie viel Kraft, die Behinderung des Kindes und die Beeinträchtigung ihrer familiären, beruflichen und gesellschaftlichen Lage zu bewältigen. Dazu müssen sie oft Schuldgefühle, Enttäuschung oder Verzweiflung über das So-Sein ihres Kindes überwinden. Diese sogenannte Verarbeitungsphase ist meistens ein langer Prozeß psychischer Veränderung, bei dem die Eltern und Familie oft nach Unterstützung fragen.

Wenn die Eltern sich an den Frühförderungsdienst wenden, stehen sie oft noch am Anfang der Bewältigung und versuchen, sich gegen die unwiderrufliche Tatsache zu wehren, z.B. werden hartnäckige Fragen nach der Ursache respektiv der Gewißheit und der Dauer der Behinderung gestellt, nicht zuletzt in der Hoffnung zu hören, daß die Befürchtungen doch grundlos sein könnten.

Ziel dieser Verarbeitungsphase ist es, daß Eltern und Familie lernen, mit ihren zwiespältigen Gefühlen umzugehen und verstehen, daß ihr behindertes Kind in erster Linie „Kind“ ist, und all das braucht, was alle Kleinkinder dringend zu ihrer Entwicklung benötigen: Liebe, Zuwendung und Bejahung. Erst dann können sie die kleinen Fortschritte ihres Kindes erkennen und bewerten und ihm in einer stimulierenden, optimistisch-realistischen Haltung begegnen.

Die Bewältigung der innerfamiliären Umwälzung wird leider oft zusätzlich durch die außerfamiliären Beziehungen erschwert.

### 2. Reaktionen der Umwelt

Grundlegend kann man festhalten, daß die Umwelt im allgemeinen unzureichend über die verschiedenen Behinderungsarten und über deren Ursachen informiert ist.

Dieser Mangel an Information über das Problem der Behinderung erklärt und verstärkt das ambivalente Verhalten und die Verunsicherung der Gesellschaft dem Behinderten und seiner Familie gegenüber. Wie eine Umfrage von Bracken ergeben hat (1971), zeigt schätzungsweise die Hälfte der Bevölkerung ein Gefühl der Unsicherheit, aber auch Neugierde dem Behinderten gegenüber. Andere Befragten sagten aus, daß sie in ihrem Verhalten gehemmt seien, weil sie nicht wüßten, wie sie sich in Gegenwart von Behinderten verhalten sollten.

Der Nichtbehinderte versucht selbstverständlich, seine Verhaltensunsicherheiten gegenüber der „Sonderfamilie“ zu verbergen oder sie zu überspielen.

Um die Schwierigkeiten einer solchen Begegnung zu umgehen, wird oft versucht, jegliche Konfrontation mit der betroffenen Familie und dem Kind zu vermeiden. Bei der Geburt fühlen sich Bekannte oder Verwandte befangen und sähen sich am liebsten von der Verpflichtung eines solchen Besuches befreit, da sie nicht wissen, wie sie sich verhalten sollen. Dieses Verhalten drängt die „Sonderfamilie“ in eine gewisse Isolation, einen Rückzug von der als feindlich oder desinteressiert empfundenen Außenwelt.

Eine übertriebene Freundlichkeit und aufdringliches Mitleid sind ebenso Ausdrucksformen von Hilflosigkeit der Bevölkerung gegenüber der „Sonderfamilie“. Verbreitete Vorurteile, zum Teil durch den Informationsmangel bedingt, können jedoch auch zu einer totalen Ablehnung bzw. Diskriminierung der „Sonderfamilie“ führen. (Selbst für Fachkräfte mit mehrjähriger Erfahrung im Umgang mit Behinderten ist es nicht einfach, eine Erstbegegnung zu „erleben“.)

Eine Veränderung der Einstellung der Bevölkerung und der Abbau von Vorurteilen läßt sich jedoch nicht nur durch die Vermittlung von Wissen durch Schule und Massenmedien erzielen, sondern der Erfolg einer Aufklärungsarbeit setzt geradezu den Kontakt zwischen Behinderten und Nicht-Behinderten voraus. Diesen Kontakt sollte man auf keinen Fall scheuen, sondern ihn aufsuchen. Man sollte ein realitätsbewältigendes Verhalten, frei von Mitleid, frei von erzwungener Freundlichkeit und Vorurteilen, jedoch voll von wirklichem Engagement zeigen, d.h. sich natürlich geben, Hilfe und Kontakt anbieten, die betroffene Familie anhören und sich um das Verständnis ihrer Lage bemühen.

Ein offenes, zwangloses Verhalten der Umwelt gegenüber dem behinderten Kind und vor allem seinen Eltern und Geschwistern gegenüber, fördert das Entstehen eines sozialen Klimas, das zusätzliche Verhaltensstörungen bei den Betroffenen, besonders beim Behinderten selber, auf ein Mindestmaß verringert und das Kind in ein Milieu hineinwachsen läßt, in dem es sich akzeptiert fühlt.

Vor allem ein häufiger Kontakt mit gleichaltrigen Kleinkindern sollte schon in frühester Kindheit ermöglicht werden. Dieser Kontakt legt das Fundament für eine positive, gegenseitige Akzeptierung und für jenes Solidaritätsgefühl, das für das spätere Zusammenleben von Behinderten und Nichtbehinderten so unentbehrlich ist.

Service d'Intervention  
Précoce Orthopédagogique  
182, avenue de la Faïencerie  
Luxemburg  
Telephon 47 37 67



## Aufklärungskampagne des Heilpädagogischen Frühförderungsdienstes



# Bedeutung früher Hilfen

bei entwicklungsgefährdeten und behinderten Kleinkindern

### 3. Teil

#### Psychopädagogische Aspekte

Oft erst viel zu spät, meist erst beim Eintritt in den Kindergarten, wenn das behinderte Kind in eine Klassengemeinschaft eingegliedert werden soll und es den hier gestellten sozialen und vorschulischen Aufgaben nicht folgen kann, wird die Notwendigkeit erkannt, sich mit den Lernfortschritten des Kindes eingehend zu befassen. Nur ist sein Entwicklungsrückstand in Perzeption, Motorik, sozialem Benehmen und sprachlichem Ausdruck zu diesem Zeitpunkt bereits viel größer geworden als im 1. Lebensjahr. Während dem Heranwachsen wird der Rückstand eines geistig behinderten Kindes, verglichen mit dem eines nicht geistig behinderten, immer bedeutender. Das geistige Heranwachsen geschieht nämlich bei ersterem langsamer und wird bei zu wenig Förderung zusätzlich verlangsamt.

Alle psychopädagogischen Bemühungen dienen also dazu, die Entwicklungsverzögerung in Schranken zu halten. Das entwicklungsverzögerte Kleinkind soll so schnell wie möglich, dank permanenter, gezielter Stimulierung und äußerer Unterstützung, alle Entwicklungsstufen durchmachen, die ein „normales“ (in der Norm des Entwicklungskalenders) Kind macht.

Die psychopädagogische Förderung stützt sich auf die von J. Piaget beschriebenen Entwicklungssequenzen, die sich von der senso-motorischen Phase (0-2 Jahre) bis zur Phase der abstrakten Denkleistungen eines Kindes (10-12 Jahre) erstrecken. Das Kind wird beobachtet und auf sein Verhalten hin analysiert vom Moment an, wo es durch einfache Reflexbildung auf seine Umwelt reagiert ... bis daß es fähig ist, komplexe,

mathematische Probleme zu lösen. Nach Piaget beruht der Lernprozeß auf der aktiven Wechselwirkung Organismus - Umwelt. - Das Kind lernt, indem es seine Umwelt „ausprobiert“, indem es durch sie erfährt, wie es sich ihr besser anpassen kann, wenn es sein erstes Verhalten korrigiert und abermals versucht. Beherrscht es ein Verhaltensschema, will es dieses differenzieren und ausbauen oder mit anderen erlernten koordinieren, so entstehen komplexe Handlungen (z. B. Gegenstände wahrnehmen, sie ergreifen, aufeinander setzen, versuchen zu gehen, zu klettern). Piaget sieht die Entwicklung des Kindes als einen in ganz kleine Schritte gegliederten Prozeß des Lernerfahrungensammelns an. Dieser Prozeß vollzieht sich dazu in einer festen, für alle Kinder gleichen Reihenfolge, z. B. das Kind lernt zuerst einen Gegenstand fixieren, dann mit dem Blick ihm folgen und daraufhin nach ihm suchen, falls er aus seinem Blickfeld verschwindet.

Der heutige Standpunkt der Wissenschaft nimmt an, daß das behinderte Kind die gleichen Entwicklungsschritte in der gleichen Reihenfolge macht wie das nichtbehinderte, nur viel langsamer und mit niedrigeren Erfolgsaussichten, daß aber mit gezielten Maßnahmen und individueller Beobachtung und Beratung die Lernziele weitaus höher gesteckt werden können, als wenn Eltern und Kinder sich bis zum Vorschulalter selber überlassen bleiben.

Aufgabe der Frühförderung ist es also, Eltern und Familie auf die jeweils nächste Entwicklungssequenz ihres Kindes aufmerksam zu machen und ihnen die entsprechenden Förderungsübungen zu zeigen. Sie zeigt, wie man dem Kind ständig Gelegenheit geben kann, neue Erfahrungen zu sammeln, ohne es in

seinem gegenwärtigen Entwicklungsstand zu überfordern.

Alle Entwicklungsbereiche, von denen viele ineinander übergreifen (Perzeption, Motorik, Kommunikation, soziales Benehmen, Kognition), müssen angesprochen werden in Übungen, die die Form eines auf die kindlichen Bedürfnisse eingehenden Spiels haben. Diese Spiele sollen dem Kind eine Einheit vermitteln von senso-motorischer Reaktion einerseits und emotionalem Empfinden andererseits. Beim Lernen ist es für das Kind wichtig, diese Motivierung und emotionale Stabilisierung zu erfahren. Die Eltern ihrerseits lernen, die kleinen und kleinsten Fortschritte ihres Kindes zu erkennen und zu bewerten und die vermitteln ihnen Selbstbestätigung in ihrer Eltern- und Erzieherrolle, es ermutigt sie zur Akzeptierung ihrer schweren Aufgabe und kann zur vollen Bejahung ihres Lebens zurückführen. Ihre positiven Reaktionen sind wiederum weitere Motivationselemente für das Kind.

Beim schwerbehinderten Kleinstkind unterscheidet die Frühförderung zwei wichtige Bereiche:

1. Bereich: Kontakt und Kommunikation zwischen Baby und Bezugsperson.
2. Bereich: Austausch zwischen Baby und seiner sozialen sowie materialen Umwelt.

Durch das Ausbleiben der natürlichen Reaktionen beim schwer behinderten Kind (Lächeln, Ansehen, Ärmchen entgegenstrecken, babbeln...) wird die Mutter irritiert. Sie verliert die natürliche Begabung, mit einem kleinen Kind umzugehen, sie wird unsicher und besorgt. Häufig bleibt dann das so schwer behinderte Kind ohne Kontakt und Kommunikation, „weil es ja doch nicht reagiert“.

Jedoch nach langer, intensiver Ansprache des Kindes, kommen dann doch die erwarteten Reaktionen. Das Kind muß als 1. Lernschritt lernen, auf seine Bezugsperson zu reagieren. Nur so hat es eine Chance, eigene Bedürfnisse und Wünsche äußern zu lernen und durch Signallaute hervorzubringen.

Der 2. Lernschritt besteht in der Aufnahme aller Umweltreize, die für den heranwachsenden Säugling außerordentlich wichtig ist. Diese Sinnesreize, (Stimmen, Geräusche, Farben, Formen, Temperaturen . . .) braucht das menschliche Gehirn, um leistungsfähig zu werden.

Aus diesen psychopädagogischen Aspekten läßt sich schlußfolgern, daß es wichtig ist, bereits von den ersten Lebensmonaten eines behinderten oder von Behinderung bedrohten Kindes an, die aufeinanderfolgenden Entwicklungsstufen, die es erreichen soll, das Ziel vor Augen zu haben, um sie zeitig durch die adäquaten Spiele und Übungen bei ihm hervorzurufen. Dabei wird das Kind zuerst lernen, sein Verhalten dem Nahraum anzupassen, später der weiteren Umwelt.

Diese psychopädagogischen Aspekte schließen die dreiteilige Folge über die Bedeutung der frühen Hilfen bei entwicklungsgefährdeten und behinderten Kleinkindern ab.

Eine weitere Serie von drei Berichten befaßt sich mit der Frühförderung, wie sie vom heilpädagogischen Frühförderungsdienst „Service d'Intervention Précoce Orthopédagogique“ angeboten wird, unter dem Titel „Heilpädagogischer Frühförderungsdienst konkret“.

Service d'Intervention  
Précoce Orthopédagogique  
182, avenue de la Faïencerie  
Luxemburg  
Telephon 47 37 67

P. S. Weiterhin möchten wir ihnen mitteilen, daß wir, in Zusammenarbeit mit der „Société de Pédiatrie“ und der „Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg“ am 20. Mai 1983, um 20 Uhr, in der Salle Mansfeld, einen Informationsabend organisieren. Hier werden Frühförderungsdienste aus der Schweiz und aus Luxemburg vorgestellt.





Aufklärungskampagne des „Heilpädagogischen Frühförderungsdienstes“

## Der „Heilpädagogische Frühförderungsdienst“ konkret

### 1. Teil

Die große Bedeutung der Früherziehung bei behinderten oder entwicklungsverzögerten Kleinkindern wurde in den drei ersten Artikeln dargelegt. In den nun folgenden Beiträgen wird der „Heilpädagogische Frühförderungsdienst“ sich vorstellen und erklären, wie er konkret bei Kind und Familie vorgeht, und wie er organisatorisch aufgliedert ist.

Zuvor jedoch wollen wir zwei wichtige Voraussetzungen für eine optimale Arbeit behandeln und zwar:

1. Wann und wie sollen die Eltern bei der Erkennung der Behinderung informiert werden?

2. Aus welchen Gründen bevorzugt unser Dienst die Frühförderung im Rahmen der Familie?

1. Wann und wie sollen die Eltern bei der Erkennung der Behinderung informiert werden?

Optimale Frühtherapie einer Behinderung setzt voraus, daß die Schädigung möglichst früh erkannt wird (eine frühe Diagnose hängt selbstverständlich von der Schwere der Behinderung ab) und es somit zu einer baldigen Weiterleitung des Kindes und der Familie an den Frühförderungsdienst kommt.

Dabei entscheidet die Art und Weise, wie man die Diagnose der Behinderung der Familie mitteilt, sowohl über die spätere Haltung der Eltern, als auch darüber, wann die Frühförderung begonnen wird.

Nehmen wir als Beispiel den Mongolismus, Down-Syndrom oder Trisomie 21 genannt, wo das Krankheitsbild manifest und diagnostiziert werden kann. Über den Zeitpunkt, wann eine Frühförderung beim Mongolismus einsetzen sollte, trennen sich die Lehrmeinungen. Die einen behaupten, daß eine zu späte Mitteilung der Diagnose eventuell zu einer Abwehrhaltung dem behinderten Kind gegenüber führen könnte. Andere wiederum meinen, diese Behauptung würde keiner wissenschaftlichen Prüfung statthalten. Generell überwiegt jedoch heute die Auffassung, daß die Diagnose, einmal gestellt, den Eltern sofort übermittelt werden sollte.

Aus therapeutischen Erfahrungsberichten geht hervor, daß sich Eltern rückwirkend eine frühere Kenntnis der Wahrheit über den Zustand des Kindes gewünscht hätten. Zum einen beklagten sie sich, ihnen sei die Wahrheit vorenthalten worden, zum andern bedauerten sie, durch ihr Unwissen die ersten Monate oder vielleicht sogar Jahre in der Erziehung des Kindes verpaßt zu haben.

Die Bekanntgebung der Diagnose sollte vom Arzt übernommen werden. Die ideale Lösung wäre aber die Übermittlung der Diagnose durch ein den Arzt ergänzendes Team, wobei der Arzt die medizinische Situation erklärt, die Sozialhelferin die Möglichkeiten der Frühförderung darstellt und der Psychologe oder Pädagoge direkte konkrete Hilfe für die Erziehung des Kindes anbietet.

Beide Elternteile sollten an diesem Gespräch teilnehmen, um somit beide über die Ursachen der Behinderung, über Entwicklungsschwierigkeiten, aber vor allem auch über Entwicklungschancen informiert zu werden.

Selbstverständlich können all diese Informationen von den Eltern nicht sofort verarbeitet werden, und eine kontinuierliche, die Frühförderung begleitende Information drängt sich auf.

Schlußfolgernd läßt sich festhalten:

- Die Eltern wünschen ein frühes Kennenlernen der Diagnose
- sie erwarten frühe Hilfen, pädagogisch-therapeutische Maßnahmen.

2. Aus welchen Gründen bevorzugt unser Dienst die Frühförderung im Rahmen der Familie?

Die Frühhilfen, die der „Heilpädagogische Frühförderungsdienst“ anbietet, sind ambulante Hilfen mit dem Schwerpunkt der Frühförderung im Rahmen der Familie des betreffenden Kindes.

Nach langjährigen Erfahrungen im Ausland geht man davon aus, daß das behinderungsbedrohte oder behinderte Kleinkind unter anderem wegen der besonderen Bedeutung der Bezugspersonen meistens am besten im Elternhaus betreut wird. Die Eltern kennen normalerweise ihr Kind viel gründlicher und verstehen seine Bedürfnisse besser. Zudem ermöglicht die vertraute Umgebung, daß es während der Förderung nicht von äußeren Umständen begünstigt und abgelenkt wird.

Durch die Hausfrühförderung geschieht die wesentliche Arbeit im Alltag der Familie. Bei der Anleitung der Mutter können ihre häuslichen und familiären Gegebenheiten berücksichtigt werden. Offene Gespräche sind darüber hinaus in der sicheren häuslichen Umgebung leichter zu führen. Zudem braucht die Mutter keine weiten Transportwege mit dem Kleinkind auf sich zu nehmen. Auch Organisationsfragen wegen dem Unterbringen oder Babysitting der Geschwister während der Übungsstunden entfallen.

In der Hausfrühförderung ist gerade die Mutter der wichtigste Partner des heilpädagogischen Betreuers. Sie gliedert die vermittelten Anregungen und die Förderübungen mit ihrem Kind in das Spielen und in die Familienaktivitäten des Alltags ein.

Derart verstandene Frühförderung hilft Eltern möglichst früh, sich mit dem So-sein ihres Kindes auseinanderzusetzen und eine positive Einstellung zu ihrem behinderten Kind und zu seiner Behinderung zu finden.

Im Hinblick auf die Integration in einen Kindergarten kann man die Einzeltherapie in der Hausfrühförderung etappenweise abbauen und durch das Miteinanderspielen mit andern Kindern in kleinen Gruppen erweitern. Damit werden Grundlagen für soziale Verhaltensweisen gelegt und eine schrittweise Ablösung von der Mutter angebahnt. Der Übergang von der Hausfrühförderung in den Kindergarten ist somit entsprechend vorbereitet.

Service d'Intervention  
Précoce Orthopédagogique  
182, avenue de la Faïencerie  
Luxembourg  
Tél.: 47 37 67



Aufklärungskampagne des heilpädagogischen Frühförderungsdienstes  
(Service d'Intervention Précoce)



# Der heilpädagogische Frühförderungsdienst konkret

## 2. Teil

### Von der Diagnose zur Betreuung

Die tägliche Arbeit des Frühförderers besteht hauptsächlich aus zwei Schwerpunkten: die heilpädagogische Diagnose und die Förderung an sich.

Vorerst eine Bemerkung zum Begriff Diagnose: man muß unterscheiden zwischen medizinischer und heilpädagogischer Diagnose. Die medizinische Diagnose ist die Feststellung eines bestimmten Zustandes oder einer Behinderung. Diese Diagnose ist oft stationär, manchmal sogar endgültig (z. B. eine Person ist lebenslänglich gelähmt, oder blind). Die heilpädagogische Diagnose hingegen bezieht sich nur auf den jeweiligen, sich mit der Zeit verändernden Zustand einer Person. Sie wird mit jeder neuen Beobachtung „à jour“ gebracht und kann mittel- oder langfristig wesentlich ändern.

Bestimmte Behinderungen können vom Haus- oder Kinderarzt sofort nach der Geburt oder während der ersten Lebensmonate festgestellt werden. Dies ist der Fall bei einem Down-Syndrom oder einer Hirnschädigung. Hinzu kommen verschiedene Körperbehinderungen oder Sinnesbeeinträchtigungen (Ohren-, Augenschädigung, Lähmungen, Spina-Bifida). Sind diese Behinderungen nicht von Geistesstörungen begleitet, bedürfen sie nicht unbedingt einer heilpädagogischen Förderung, sondern eher eines Körper-, Seh- oder Hörtrainings. Bei anderen Kindern tritt die Behinderung nur langsam oder unauffällig auf, so daß die medizinische Diagnose oft schwierig ist, besonders dann, wenn die Ursache unbekannt ist.

Die heilpädagogische Frühförderung kann beginnen, sobald die medizinische Ursache geklärt ist, oder aber, sofort nachdem der Familie bei dem Kind eine Entwicklungsverzögerung oder irgendwelche Verhaltensschwierigkeiten aufgefallen sind. Die medizinische Diagnose ist für das Verstehen der Probleme und für das erzieherische Einwirken zwar sehr wichtig, aber nicht absolut unentbehrlich. Oft vergehen wertvolle Monate und manchmal länger als ein Jahr, bevor eine Behinderung klinisch voll diagnostiziert ist. Diese Zeit hindurch aber entwickelt das Kind sich und sie darf für die heilpädagogische Frühförderung nicht ungenutzt bleiben.

Worauf begründet sich nun die heilpädagogische Diagnose? Oder anders ausgedrückt, wie kann man die psychosoziale und kognitive Entwicklung eines behinderten Kindes im frühen Alter einschätzen?

Die heilpädagogische Diagnose ist die Zusammenfassung von folgenden Informationen:

- jegliche Beobachtungen über das natürliche Verhalten des Kindes, sei es beim Spielen oder in den täglichen Bewegungen und Tätigkeiten;
- Ergebnisse von spezifischen Tests, Fragebogen oder Einstufungstabellen;
- Gespräche mit den Eltern, den Geschwistern, usw.;
- Informationen vom Kinderarzt, vom Neurologen oder von Therapeuten usw.

Aufgrund dieser Informationen wird der Frühförderer versuchen, die erreichten Stufen des Kindes nach den aktuellen Erkenntnissen der Entwicklungspsychologie festzulegen, so wie die besonderen Hindernisse oder Schwierigkeiten zu erkennen sind. Er wird also die Lernfähigkeiten, den Entwicklungsrhythmus, die benötigten Hilfen für das Kind, aber auch die erzieherische Haltung der Familie berücksichtigen.

In anderen Worten, es soll versucht werden, auf folgende Fragen zu antworten:

- Was hat das Kind bereits gelernt? Was kann es schon?
- Wie lernt es? Was braucht es zum Lernen?
- Wie wird es gefördert und von wem?
- Wie reagiert die Umwelt auf seine Schwierigkeiten?

All diese Informationen werden den Frühförderer dazu führen, eine Zusammenfassung aller Schwierigkeiten zu machen, und aufgrund dieser Bilanz und in Zusammenarbeit mit der Familie die nötigen Förderungsmaßnahmen zu bestimmen.

### Die heilpädagogische Förderung

Obwohl die Förderung als ein Ganzes zu verstehen ist, und alle Entwicklungsbereiche berücksichtigt, kann sie wie folgt aufgegliedert werden:

- Einwirken auf die Psychomotorik und die Wahrnehmung;
- Beeinflussung der Affektivität und der sozialen Anpassung;
- Förderung der Intelligenzentwicklung, der Selbständigkeit und der Kommunikation.

Für jede dieser Funktionen werden sowohl die erreichte wie die nächst folgende, zu erreichende Stufe festgelegt. Gleichzeitig wird der Frühförderer die nötigen Spiele, Übungen und das erforderliche Material aussuchen, welche zur Entwicklung des Kindes beitragen sollen. Erinnern wir daran, daß in der Frühförderung vor allem Spielzeug und Gegenstände der dem Kind vertrauten Umwelt benutzt werden. Die Hauptrolle des Frühförderers besteht darin, die Übungen den Eltern beizubringen und ihnen ihre Wichtigkeit zu erklären.

Deshalb ist die Elternberatung und -unterstützung das Kernstück der Frühförderung. Der betreuende Heilpädagoge soll eine Stütze sein für die Eltern, ein Gesprächspartner für die ganze Familie, der das nötige Verständnis aufweist für alle Probleme des Kindes, der Familie und des Freundeskreises. Er soll auch den Eltern dabei helfen, über die Behinderung hinweg eine positive Einstellung zum Kinde zu bekommen.

Eine derart gestaltete Frühförderung und Elternberatung wird einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung des Kindes und zu seiner späteren Integration in die Gesellschaft leisten.



Aufklärungskampagne  
des Heilpädagogischen Frühförderungsdienstes  
(Service d'Intervention Précoce Orthopédagogique)



# Der heilpädagogische Frühförderungsdienst konkret

3. Teil

Zur Organisation und Finanzierung des Dienstes

Im vorangegangenen Artikel wurde über die konkrete Arbeit der Früherfassung und der Früherziehung berichtet. Im heutigen Bericht will der Dienst seine Struktur und seine Aufgabenbereiche sowie Informationen über die Finanzierung bekanntgeben.

Der „Heilpädagogische Frühförderungsdienst“ beruht auf privater Initiative einer Reihe Heilpädagogen, die 1981 die a.s.b.l. „Service d'Intervention Précoce Orthopédagogique“ (Mémorial C-3685-187 [1981]) gründeten, um Eltern bei der Förderung ihres entwicklungsgefährdeten und behinderten Kleinkindes in der Familie zu unterstützen.

**1. Der Vorstand:** Er zählt 12 Mitglieder, hauptsächlich Heilpädagogen und Eltern. Aber auch andere Interessenten sind willkommen, im Vorstand mitzuarbeiten. Der Vorstand ist zuständig für Administration, Organisation, Finanzierung, Öffentlichkeitsarbeit, Auslandskontakte, wissenschaftliche Information und für Verhandlungen mit Behörden.

**2. Die sogenannten „Satelliten“** sind Heilpädagogen, die unter sich freiwillig und nebenberuflich die konkrete Frühförderungsarbeit über Land aufteilen.

1982-83 sind für die Hausfrühförderung sieben Heilpädagogen nebenberuflich tätig. Sie betreuen 13 entwicklungsgefährdete oder behinderte Kinder in deren Familie in den vier Regionen Norden, Süden, Zentrum und Osten.

Neben dieser konkreten Hausfrühförderung nimmt der „Heilpädagogische Frühförderungsdienst“ fortwährend Elternkontakte und -beratung vor und leitet die Eltern, je nach der Problemfrage, an andere Dienste weiter.

**3. Die interdisziplinäre Zusammenarbeit.** In jedem einzelnen Fall versucht der Frühförderer mit Einverständnis der Eltern die pädagogischen Maßnahmen mit dem zuständigen Kinderarzt, respektiv dem Therapeut einer andern Fachrichtung zu besprechen.

Eine globale interdisziplinäre Zusammenarbeit besteht zwischen dem „Heilpädagogischen Frühförderungsdienst“ und vereinzelt Einrichtungen des Erziehungs-, Familien- und Gesundheitsministeriums, sowie verschiedenen pri-

vaten Einrichtungen. Jedoch bleiben in diesem Bereich noch so manche Schranken zu beseitigen.

**4. Die Praxisreflexion.** Früherziehung in der Familie verlangt eine beständige Überlegung und Infragestellung der geleisteten und noch zu leistenden Arbeit. Der Frühförderer kann nicht allein und unabhängig arbeiten, sondern braucht eine Beratungs- und Austauschgruppe, welche ihn in seiner Arbeit bestätigt und unterstützt. Aus diesem Grund hat der heilpädagogische Frühförderungsdienst 1982 eine Reflexionsgruppe gegründet, in welcher Kinderärzte, ein Psychiater, eine Psychologin, eine Kinesitherapeutin und Heilpädagogen mitwirken. Diese Gruppe trifft sich regelmäßig, um auftretende Schwierigkeiten in der betreuten Familie zu besprechen, um die Koordination der „Satellitenarbeit“ zu gewährleisten, sowie die nötigen Überlegungen zur weiteren Entwicklung des Dienstes zu machen.

**5. Die Finanzierung** der allgemeinen Unkosten (Administration, Transportwege...) und der Anschaffungskosten (pädagogisches Material, Literatur...) konnte bisher mit Spenden von Eltern und großzügigen Hilfsgruppen gedeckt werden.

Die Hausfrühförderung selber konnte durch den unentgeltlichen, nebenberuflichen Einsatz freiwilliger Heilpädagogen sichergestellt werden. Die Anfragen für Hausfrühförderung von seiten der Eltern und der Kinderärzte werden immer häufiger und der heilpädagogische Frühförderungsdienst kommt nicht daran vorbei, seinen Dienst auszubauen und einen hauptberuflichen, vollzeitlich beschäftigten Heilpädagogen für die Hausfrühförderung einzusetzen. Dazu bedarf der „Service d'Intervention Précoce Orthopédagogique“ jedoch einer gesicherten finanziellen Unterstützung von seiten der Behörden.

Nur mit Einsatz dieses hauptberuflichen, ganzzweigtlich tätigen Frühförderers kann der heilpädagogische Frühförderungsdienst weitergeführt werden und ein Gleichgewicht gesichert werden zwischen Nachfrage und Angebot von frühen Hilfen durch den „Service d'Intervention Précoce Orthopédagogique“.

Mit diesen Angaben über Organisation und Finanzierung schließt der „Heilpädagogische Frühförderungsdienst“ seine Aufklärungskampagne, über die Bedeutung früher Hilfen bei entwicklungsgefährdeten und behinderten Kleinkindern und über den heilpädagogischen Frühförderungsdienst ab.

Service d'Intervention  
Précoce Orthopédagogique  
Heilpädagogischer  
Frühförderungsdienst  
182, avenue de la Faïencerie  
Luxembourg  
Tél. 47 37 67



**Invitation à**  
**l'ASSEMBLEE GENERALE**  
**de l'Association Nationale des Communautés Educatives**  
**(Ance)**

Ordre du jour:

- 1) Allocution du président
- 2) Rapport du Conseil d'Administration
  - a) activités en 1982/83
  - b) relations avec la FICE
  - c) rapport des caissiers
  - d) rapport des réviseurs de caisse
  - e) décharge de comité
  - f) renouvellement du tiers du conseil d'administration
- 3) Discussion sur les activités futures de l'ANCE ...
  - a) relations avec la FICE
  - b) Conseil Fédéral à Remich en octobre 1983
  - c) conférences etc.
- 4) Divers

FICHE DE CANDITATURE AU POSTE DE MEMBRE DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION.

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

membre associé

membre actif

si membre actif:

Nom de l'Association / Communauté:

.....

.....

Date: ..... Signature: .....

Nous rendons attentif au fait que depuis l'Ass. Gén. de 1983

les membres associés peuvent également poser leur candidature

pour entrer au Conseil d'Administration.

Boutique

# Italianstyle

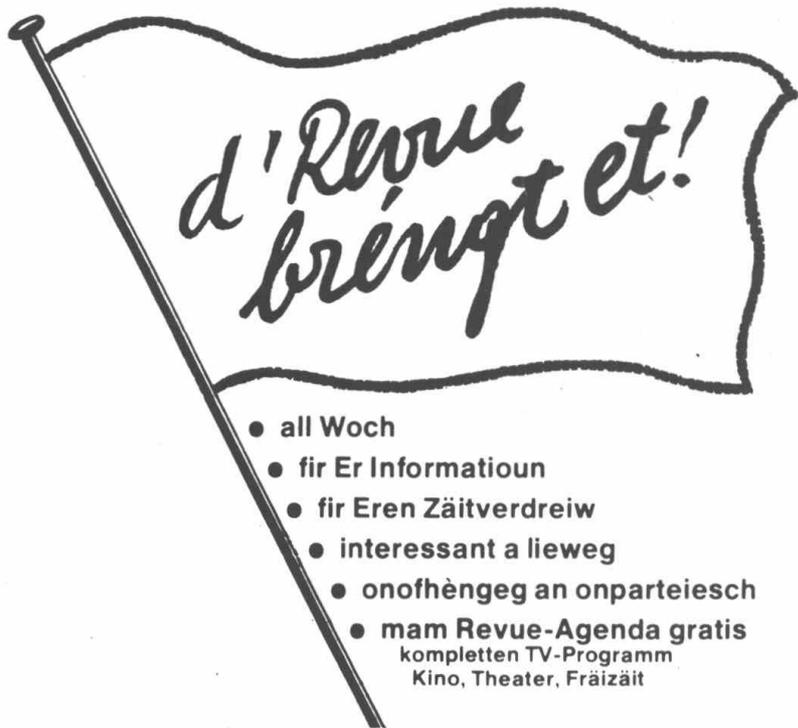


Propriétaire G. GRILLI-KUHN

exclusivités italiennes en prêt-à-porter féminin

ESCH-SUR-ALZETTE (Gr.-D. de LUXEMBOURG)

113, rue de l'Alzette ~ Téléphone 5 29 46



- all Woch
- fir Er Informatioun
- fir Eren Zäitverdreiw
- interessant a lieweg
- onafhängeg an onparteiesch
- mam Revue-Agenda gratis  
kompletten TV-Programm  
Kino, Theater, Fräizäit

**REVUE**

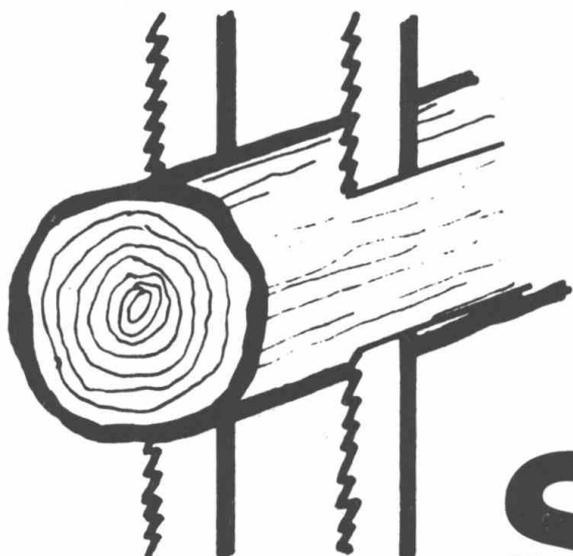
d'lëtzebuurger illustréiert

Rédaction et Service de Publicité:  
Bertrange, Tél. 31 10 11

Administration et Abonnements:  
40, Avenue de la Gare, Luxembourg,  
Tél. 48 76 61



Nähere Informationen bei der  
 SECURITE ROUTIERE oder  
bei einer der 50 Zweigstellen  
der BANQUE INTERNATIONALE  
A LUXEMBOURG.



# **scholtes**

**atelier de constructions en bois  
scierie**

**manternach (gr.d. de luxembourg)  
téléphones: 7 12 24 et 7 11 80**

**livraisons de:**

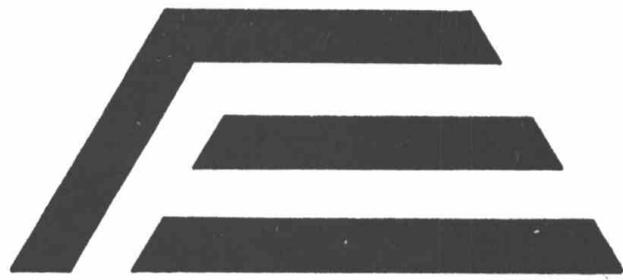
**bois de construction**

**bois de charpente**

**bois d'emballage (résineux et feuillus)**

**planches, madriers, lattes**

**livraisons au centre de réadaptation  
à capellen**



**LE FOYER**

**Compagnie luxembourgeoise  
d'assurances**

**La compagnie pilote  
du Grand-Duché**

**Plus de 50 ans de tradition  
dynamisme – originalité**

**cherchons des agents  
dans tout le pays**

**Le Foyer, un nom  
votre sécurité,  
notre but**

Pour tout renseignement adressez-vous à:

- **Nos guichets «Portes Ouvertes»,**  
6, rue Albert Borschette, Luxbg-Kirchberg  
Téléphone 437 437  
Heures d'ouverture: 8.30-12.00  
13.30-16.00
- **Bureau Luxembourg-Ville**  
16, boulevard Royal  
Téléphone 470 654  
Heures d'ouverture: 9.00-12.30  
13.30-17.30
- **Notre bureau régional**  
74-76, bd Kennedy, Esch-Alzette  
Téléphone 54 89 21  
Heures d'ouverture: 8.30-12.00  
13.30-16.30
- **Nos agents, partout au Grand-Duché**  
(près de 800 points de contact)
- **Nos succursales en Belgique et en France**  
et leurs agences

librairie

papeterie

journaux

cadeaux

jouets

articles en cuir

*le bouquin* s. à r. l.

87, rue de l'alzette

esch-sur-alzette ~ tel.: 54 92 70

**nos spécialités:**

globes terrestres lumineux

garnitures de bureau

machines à calculer électroniques

sacs pour écoliers; uniquement des nouveautés

# KAY PLUS

## Une nouvelle gamme de protections pour l'hygiène et le confort de l'incontinent.

Par la gêne qu'elle provoque, l'incontinence nécessite des solutions d'hygiène et de confort maximales. Pour l'incontinent, en effet, il s'agit de pouvoir aller et venir librement. Sans contrainte, sans arrière-pensée. Avec la nouvelle gamme de protections Kay Plus, chaque incontinent trouvera désormais la solution qui lui convient idéalement.

### Des changes grande taille.

Jetables et d'une grande capacité d'absorption, ils se portent avec la pointe ou le slip extensible Kay Plus.

### Des alèzes super-absorbantes.

Leur épais matelas de mousse et leur feuille plastique procurent une grande absorption et garantissent son imperméabilité.

### Des protège-matelas intraversables.

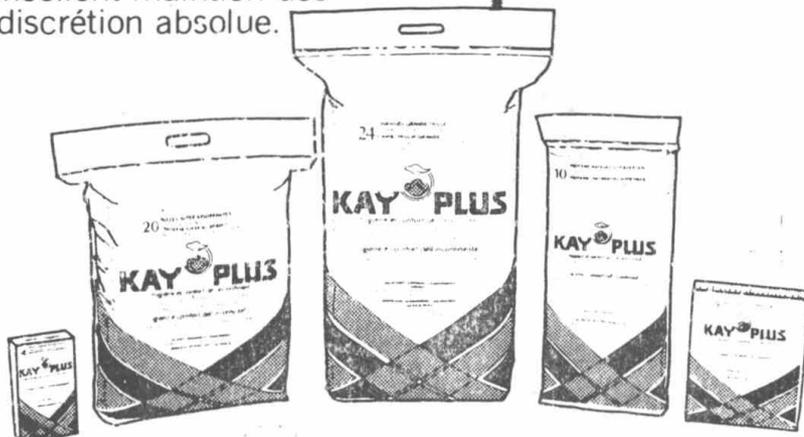
Doux et solides, ils permettent une protection très étendue de la literie.

### Des pointes à nouer.

Lavables, elles forment, avec les changes grande taille, un ensemble absorbant, étanche et discret.

### Des slips extensibles.

Aérés, adaptables au corps et lavables, ils assurent un excellent maintien des changes et une discrétion absolue.



**KAY PLUS** de *lotus*

La première gamme de protections pour incontinents, vendues aussi en grandes surfaces.

**BON A DECOUPER.** Envoyez à mon adresse privée, sous enveloppe discrète, votre documentation sur la gamme Kay Plus, ainsi que la liste des distributeurs.

Nom .....

Rue ..... n° .....

Code postal ..... Localité .....

Bon à envoyer à: **EMILE KASS ET FILS** senc - 4, rue Astrid - Luxembourg

# Neue Zulassungsbedingungen zur Berufsausbildung

Das Unterrichtsministerium hat für das Schuljahr 1983/84 neue Zulassungsbedingungen für die Berufsausbildung erlassen. Danach darf kein Komplementärschüler mehr eine Lehre beginnen. Auf Initiative der Sozialkommission der JOC wurde daraufhin untenstehende Resolution ausgearbeitet, die von einer ganzen Reihe katholischer und neutraler Organisationen sowie von einigen Gewerkschaften unterschrieben wurde. Dieses Dossier wurde dem Unterrichtsminister überreicht, in der Hoffnung, daß es zu einer Revision der Bestimmungen komme. Das Ministerium aber bleibt bei seiner Auffassung, dem die protestierenden Organisationen entgegenhalten, daß die Schule nicht darüber befinden könne, ob jemand fähig ist, eine Lehre zu absolvieren oder nicht.

Während es nach wie vor darum geht, diese Bestimmungen zu ändern, sollte den Unterzeichnern der Resolution zufolge wenigstens kurzfristig den betroffenen Schülern der Weg des CCM geöffnet werden, der ihnen jetzt auch versperrt ist. Langfristig geht es darum, eine neue Berufsbildungspolitik zu verfolgen. Hierzu werden im Augenblick Überlegungen angestellt, denen demnächst Aktionen folgen sollen.

Weisen wir auch darauf hin, daß die betroffenen Schüler noch bis zum 14. September einen Lehrvertrag abschließen können, wobei sie sich bis zum 10. September im Lycée Technique du Centre für die theoretischen Kurse eingeschrieben haben müssen. Im Folgenden drucken wir nun die dem Minister vorgelegte Resolution ab sowie die Liste ihrer Unterzeichner:

„Analysant le règlement grand-ducal du 11 août 1982 qui stipule que dorénavant seuls les élèves ayant fréquenté avec succès une 9<sup>e</sup> ST, filière III au moins, pourront entamer un apprentissage professionnel,

- nous constatons que, ni les parents, ni les élèves et même pas les instituteurs et professeurs ont été informés de cette réglementation d'une manière adéquate;

- nous sommes d'avis que l'application de ce règlement grand-ducal nécessiterait une orientation et une motivation des élèves susceptibles de suffire aux exigences requises (afin qu'ils puissent passer du complémentaire à l'enseigne-

ment secondaire technique); mais nous devons constater que la situation actuelle de l'organisation scolaire ne permet guère aux enseignants de jouer ce rôle.

- Ceux qui sont le plus les victimes de ce règlement, sont les enfants des couches populaires les plus défavorisées et surtout des immigrés.

- Il n'existe plus de perspectives pour les élèves sortant du complémentaire et qui ne peuvent plus commencer un apprentissage. Etant sans qualification, il ne leur reste que le chômage comme perspective. (Ce serait un non-sens que l'école contribue à augmenter le nombre de travailleurs non-qualifiés. Déjà 60% des chômeurs sont non-qualifiés, et dans l'avenir les nouvelles technologies vont surtout réduire le nombre d'emplois non-qualifiés.)

Voilà pourquoi nous vous demandons de garantir à chaque élève le droit d'accès à l'apprentissage, soit par abolition du règlement grand-ducal cité plus haut, soit par d'autres mesures.“

## I) Personnes individuelles

Paul Kraemer, inspecteur de l'enseignement primaire; Mathias Schmitz, président de la Chambre de Travail, vice-président du LCGB; Nico Hoffmann, secrétaire du LCGB; Jean Huss, professeur LTMA Pétange; Henri Neyen, assistant social, service d'accueil des immigrés; Jeanne Schneider, inspectrice de l'enseignement primaire; Francis Schartz, professeur LT Ettelbruck; Ernest Hansen, directeur du Lycée Technique Nic Bieber; Le Comité de Cogestion des Enseignants de la Ville de Luxembourg; Les éducateurs du Centre d'Orientation et d'Initiation professionnelle Walferdange; Le Centre d'Orientation et d'Initiation professionnelle d'Esch/Alzette; Les professeurs et enseignants du LTMA, annexe de Differdange.

## II) Organisations et associations

ATD Quart-Monde, Aide à toute détresse; LJM, Lëtzeburger Jongmeedercher; Association nationale des Assistantes d'Hygiène sociale, Assistantes sociales et Infirmières hospitalières diplômées; LG, Lëtzeburger Guiden; Mission Catholique Italienne, Esch/Alzette; Commission diocésaine Justice et Paix; Communauté des Educatrices Chrétiennes - CEC; Communautés de Vie Chrétienne - CVX; Amicale des Anciens Jocistes; Amitiés Portugal-Luxembourg; forum; Action Catholique Masculine - KMA; ACFL, Action Catholique Féminine du Luxembourg; ALUC, Association luxembourgeoise des Universitaires Catholiques, section des étudiants; ALUC, section des diplômés; JEC, Jeunesse étudiante catholique; Mission Catholique Portugaise; Centre de Pastorale Ouvrière; ASTI, Association de Soutien aux

Travailleurs Immigrés; CCEA, Centre Chrétien d'Education des Adultes - Politesch-sozial Arbeitsgrupp; ANCE, Association Nationale des Communautés éducatives; ADCA, Association des Directeurs des Centres d'Accueil; CPF, Centre de Pastorale Familiale; Association des parents d'élèves de l'enseignement technique, Verlorenkost.

**III) Commissions scolaires et administrations communales des communes de ...**

Troisvierges, Esch/Alzette, Clemency, Fohren, Belvaux/Sanem, Bettendorf, Berdorf, Lintgen, Bastendorf, Bissen, Larochette, Medernach, Weiswampach, Lorentzweiler, Luxembourg, Lenningen, Steinfort, Bascharage, Dalheim, Differdange, Munshausen, Consdorf, Bourscheid, Larochette.

**IV) Foyers de réadaptation**

Maison d'Education pour Garçons Dreibern; Noémi, Esch/Alzette; Foyer Bettendorf, Bonnevoie; Foyer Storm, Limpertsberg; Foyer St-Joseph, Luxembourg; Foyer Paula Bové, Luxembourg; Foyer Ste-Claire, Echternach; Centre de réadaptation, Cap/Ligue HMC, Capellen.

**V) Syndicats**

ALEBA; SES-OGBL; FNCTTFEL, Section des Jeunes; Fédération Syndicales des Facteurs des P et T, Section Employé(e)s; OGJ, Onofhängeg Gewerkschaftsjugend; CGFP; FGFC.

**EICHER FRERES**

**s. à r. l.**

**STRASSEN ~ 120, route d'Arlon**

**Téléphones: 31 88 19 ~ 31 03 61,**

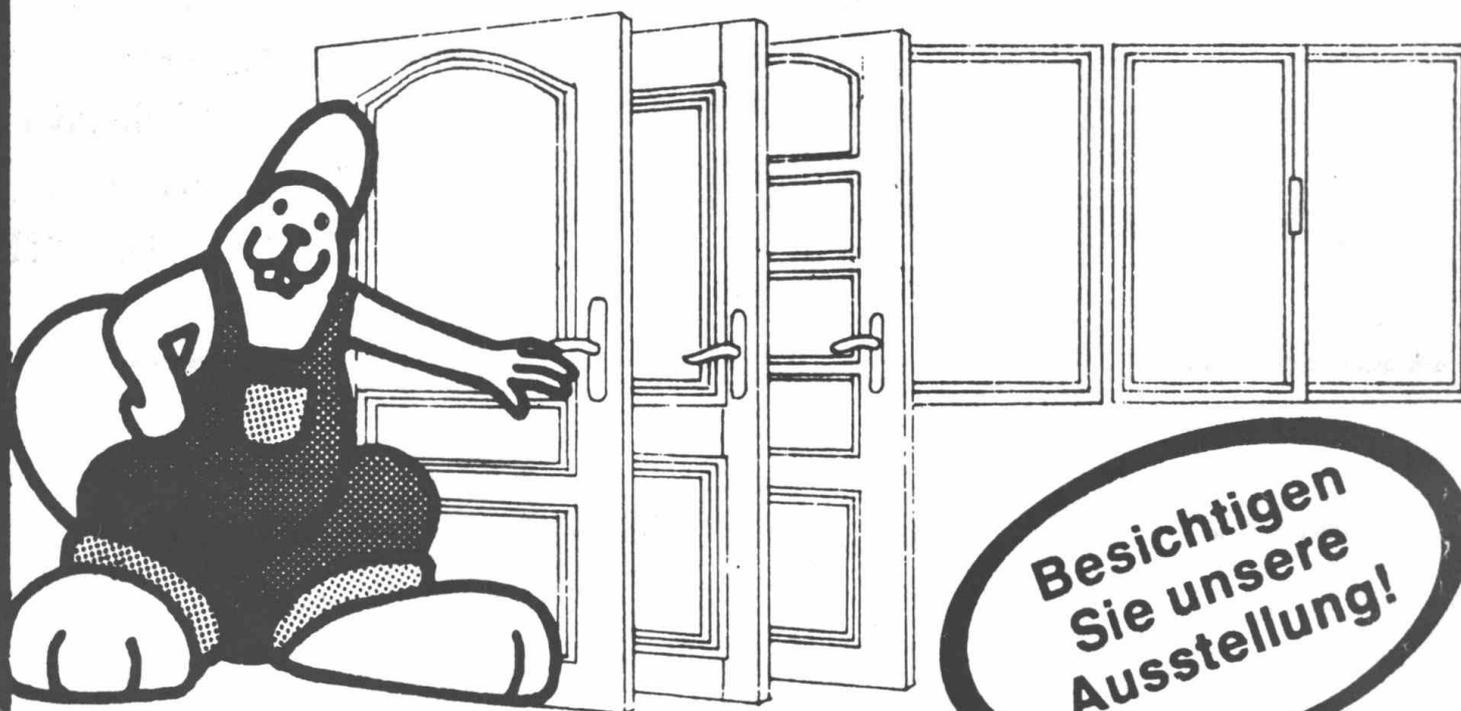
Exposition permanente d'installation de dessin, de machines et appareils

pour la reproduction et les arts graphiques, mobilier scolaire.

# IHR SPEZIALIST FÜR DEN INNENAUSBAU

Grosse Auswahl von:

- Edelholzpaneelen
- Friesen
- Deckenplatten
- Styltüren -  
Moderne Türen
- Fertigparkett
- Haustüren
- Holztreppen
- Fenster



Besichtigen  
Sie unsere  
Ausstellung!

**Bois Centre Hoffmann**  
Alzingen/Hespérange

OUVERT TOUTE LA SEMAINE  
de 8-12 et de 14-18 heures

# M·A·N

## **Lastkraftwagen Kommunalfahrzeuge Omnibusse**

M.A.N. bietet Lastkraftwagen für alle Zweige der Wirtschaft: für den Klein- und Handwerksbetrieb. Für das Großunternehmen. Für den gewerblichen Güterverkehr. Für den Werkverkehr, für den Verteilerverkehr und für den grenzüberschreitenden Fernverkehr. Für die Bauwirtschaft und für Sonderaufgaben. Von 10 bis 40 t zul. Gesamtgewicht. Mit 100–294 kW, 136–400 wirtschaftlichen DIN-PS. M.A.N. liefert Kurzhauber, Frontlenker und Unterflurfahrzeuge. Zweiachser, Dreiachser und Vierachser mit Blatt-, Blatt/Luft- und Voll-Luftfederung. M.A.N. liefert auch LKW mit Allradantrieb.

importateur général **GARAGE J.P. SCHOLER**  
Succ. Charles **STEINMETZ - SCHOLER**  
- Tél.: 43 32 52 - 43 32 64 - Telex : 2357 MANSVLU  
206 , rue de Neudorf  
**LUXEMBOURG**

\*\*\*\*\*

**Dât Geschäft wo' Dir fand  
wât Dir sicht**



**Librairie - Papeterie  
- Jouets éducatifs  
Fournitures pour écoles**

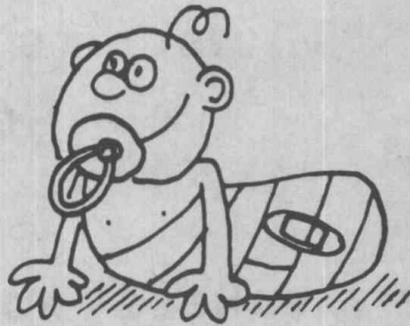
**27, Rue du fossé LUXEMBOURG**

**minimod'**

**confection pour enfants**

**litterie**

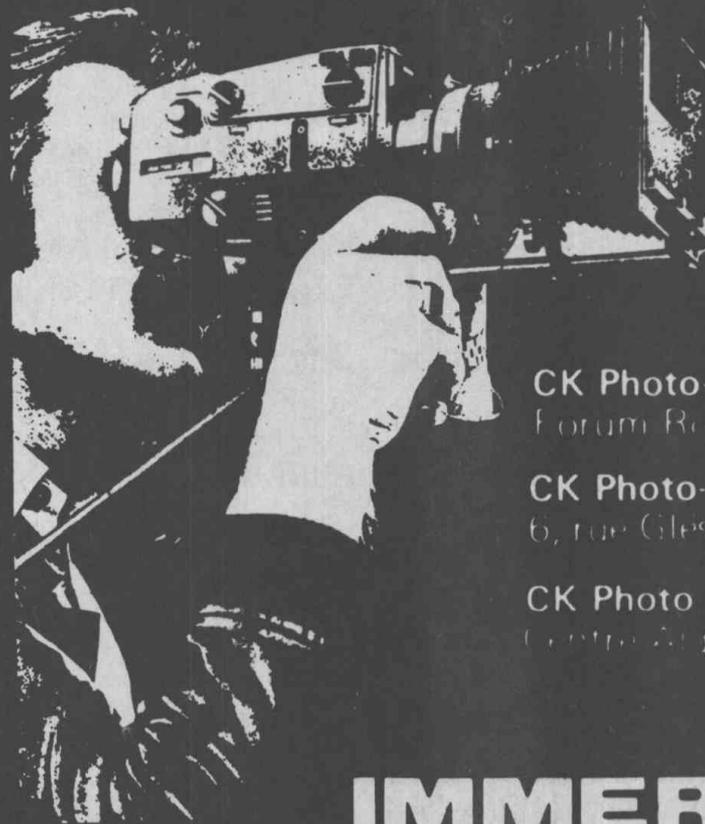
**liste de naissance**



**105, rue de l'alzette / esch-sur-alzette - tél: 5 20 54**

**propriétaire: mme barbadori-pannacci**

**CK FACHGESCHÄFTE**



**CK Photo-Forum**  
Forum Royal

**CK Photo-Center**  
6, rue Glesener

**CK Photo Aldringen**  
Centre Aldringen

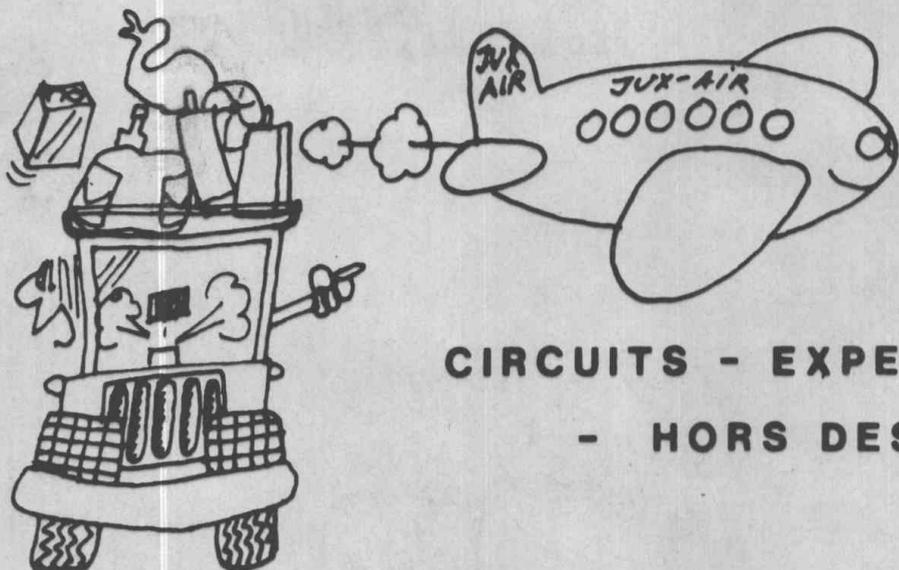
**IMMER IN  
IHRER NÄHE**

**Interphot** 66, rue de l'Alzette

**Discophot** Helfenterbruck  
Centre Concorde

**Cinéphot** Foetz  
Centre M. Le Grand

# VOYAGEZ HORS DES HORDES !



VOLS LOINTAINS

- PAS CHERS !

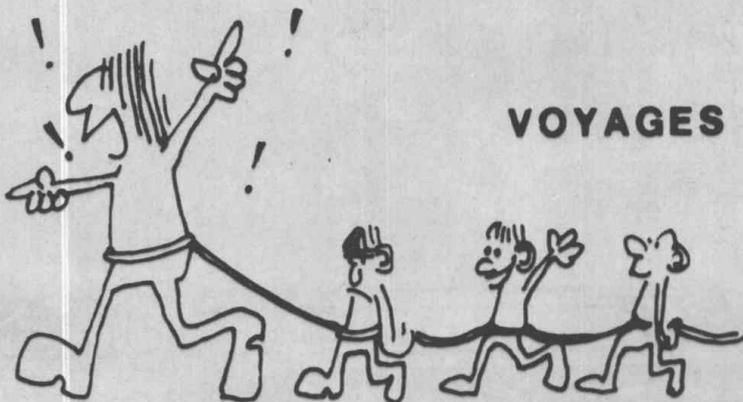
CIRCUITS - EXPEDITIONS - TREKKINGS

- HORS DES SENTIERS BATTUS !

CENTRES DE VACANCES - HOTELS - APPARTEMENTS - CHALETS

- SYMPA !

VOYAGEZ HORS DES HORDES !



VOYAGES POUR GROUPES DE JEUNES

- ET MOINS JEUNES

TRAINS RAPIDES

- A REDUCTION !



COURS DE LANGUE - VIVANTS !

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS :

ASSOCIATION DU TOURISME SOCIAL A.S.B.L.

SOTOUR

TOURISME DES JEUNES

21, RUE ALDRINGEN (ENTRE-SOL) LUXEMBOURG

TÉLÉPHONES: 465 14 ET 226 73

BUREAUX OUVERTS DU LUNDI AU VENDREDI DE 9.30 À 12.30 ET

DE 13.30 À 18.15, LE SAMEDI DE 10.00 À 12.00

👉 👉 👉 👉 👉 👉 👉 IMPORTANT

TOUS NOS SERVICES SONT RÉSERVÉS EXCLUSIVEMENT À NOS MEMBRES !  
Pour recevoir votre nouvelle carte de membre, il vous suffit de virer la somme de 50.-frs à notre CCP 19440-40, en indiquant votre nom, prénom, adresse, profession et date de naissance, ou bien vous passez en notre bureau et vous pourrez en même temps emporter nos nouvelles brochures.